

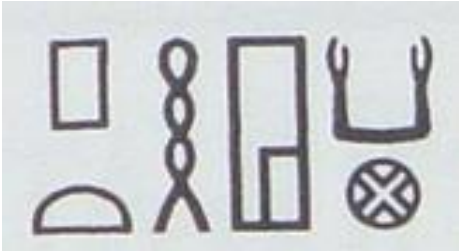
# Secrets de la langue copte

NETZHP NTE T&CPE NPMNKHME



Anne Boud'hors (CNRS)

## Un peu d'étymologie ...



se transcrit *H(w)t k3 Pt(a)h*

se traduit « le château du ka de Ptah »

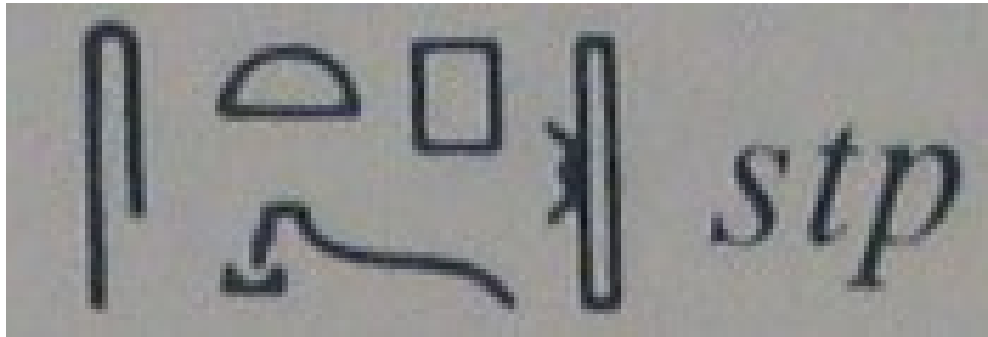
= nom de Memphis, capitale de l'Égypte =>  
Égypte

*H(w)t k3 Pt(a)h* aboutit à la transcription grecque αἰγύπτιος,  
*aiguptios* => égyptien

De *aiguptios*, les arabes font *qubti*

*qubti* est rendu par « copte » par les premiers voyageurs occidentaux

**DONC copte = égyptien**



*stp*, « choisir » => CΩTΠ



Jean-François Champollion

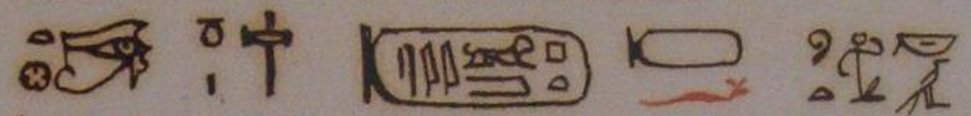
Hypothèse:  
copte = égyptien

« Je travaille. Et je me livre entièrement au copte (...). Je veux savoir l'égyptien comme mon français, parce que sur cette langue sera basé mon grand travail sur les papyrus égyptiens »

(lettre à son frère, 1809)

Exemples de l'emploi de ces Articles.

« On appellera cette statue, Ptolémée le défenseur de l'Égypte ».



(ΚΗΥΕ) ΠΙΣΤ(Μ)ΝΑ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΣ ΠΕΥΡΑΝ ΣΗΟΥΤ

(1) l'Égypte Le son des Ptolémées Son Nom Sera dit

(3)   
l'Arbre Oscht

Sur principal son nom Ammon son père par a été dit

« Son grand Nom (c'est à dire le prénom royal de la Reine Amensé) a été inscrit par le dieu Ammon son père sur l'arbre Oscht ».

l'Arbre Oscht  
(Elle) grand soire

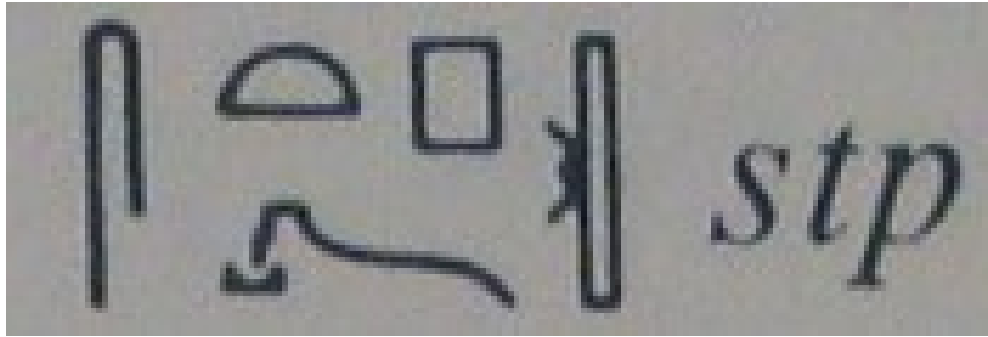
(2)   
Principal son titre il prit lorsque Temple au

cette chapelle Parallèlement

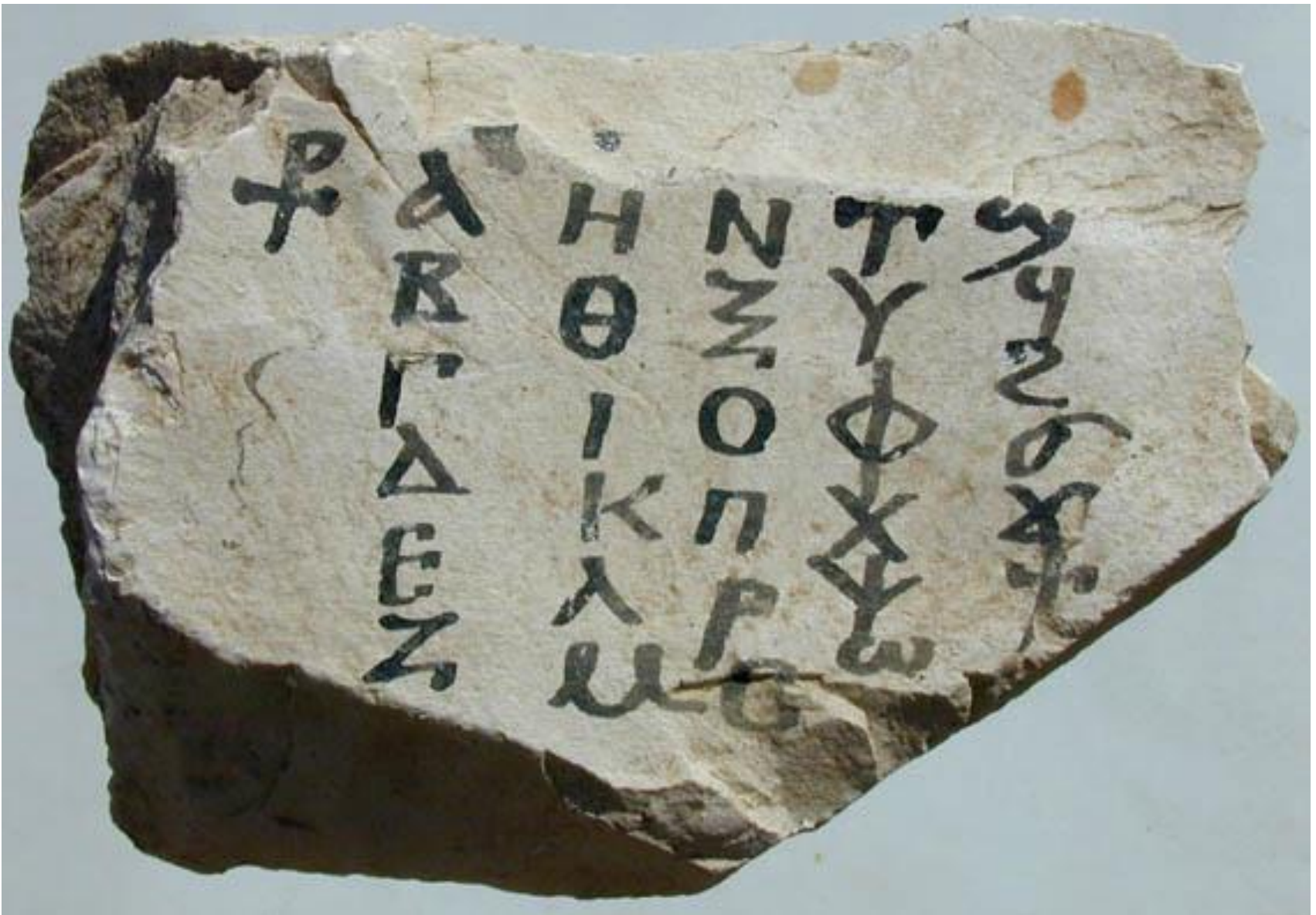
(4)   
(N) Osiris fil Horus son soire

leur maison dans quelle soit (placée) Trois graines Seigneur Epiphane Dieu de

... Η περιουσιασθησεται Πτολεμας



*stp*, « choisir » => CΩTΠ



O. Frangé 480, probablement 8<sup>e</sup> siècle; Louqsor, rive ouest

# Ermitage du moine Frangé





# Vocabulaire

## Egyptien

Dieu => ΝΟΥΤΕ, ΝΟΥΤ

Vérité => ΜΕ

Foi => ΝΑΖΤ

Vie => ΩΝΖ

Lettre => ΣΖΑΙ

Salut => ΟΥΧΑΙ

## Grec

Esprit => ΠΝΕΥΜΑ

Charité => ΑΓΑΠΗ

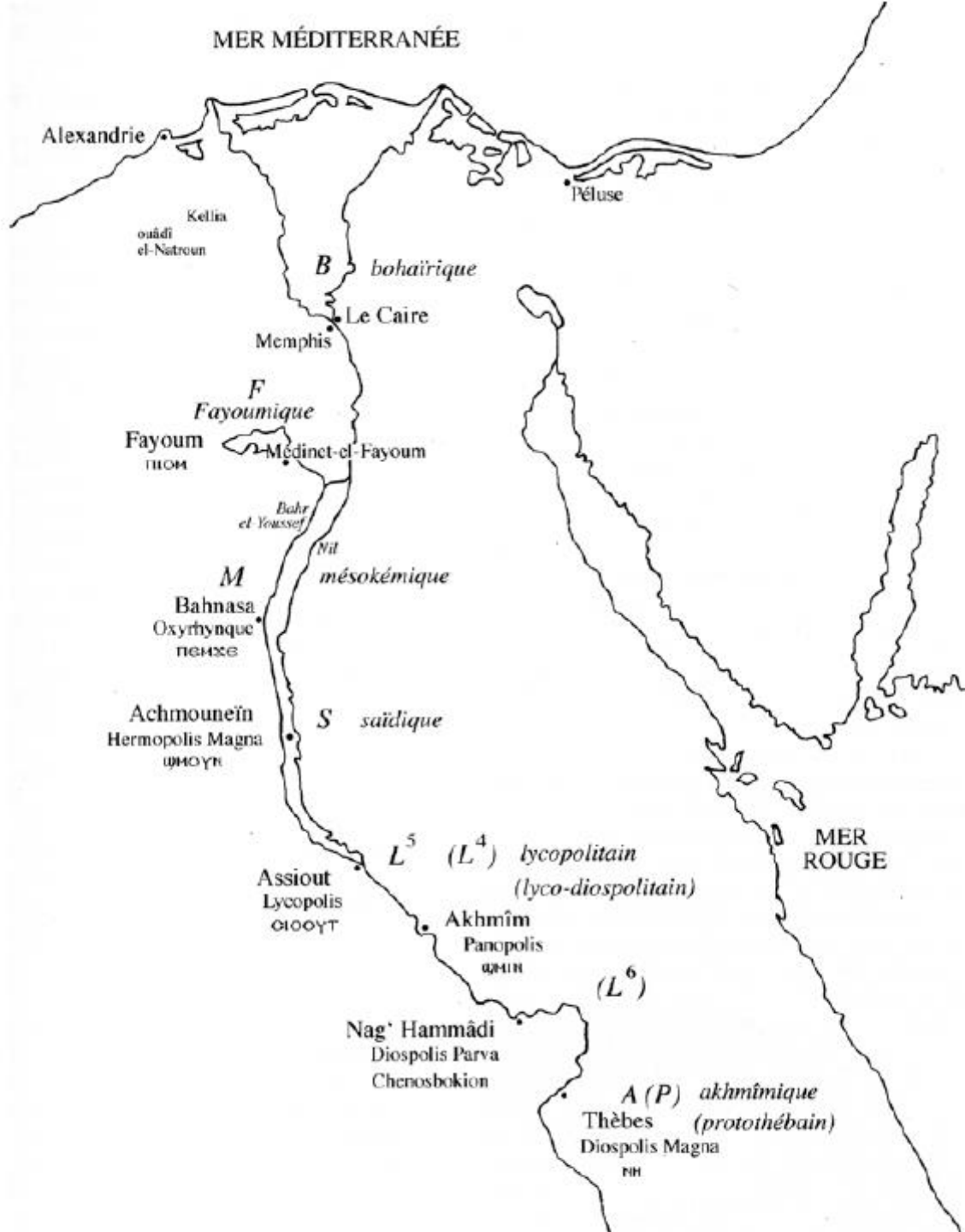
Foi => ΠΙΣΤΙΣ

Apôtre => ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Lettre => ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Ange => ΑΓΓΕΛΟΣ

MER MÉDITERRANÉE



Alexandrie

Kellia  
ouâdi  
el-Natroun

**B** *bohaïrique*

Péluse

Le Caire

Memphis

**F** *Fayoumique*

Fayoum  
ⲡⲟⲙ

Médinet-el-Fayoum

Bahr  
el Youssef

Nil

**M**

Bahnasa  
Oxyrhynque  
ⲡⲉⲛⲛⲉ

*mésokémique*

Achmouneïn  
Hermopolis Magna  
Ⲡⲓⲟⲩⲡ

**S**

*saidique*

Assiout  
Lycopolis  
Ⲡⲓⲟⲩⲡ

**L**<sup>5</sup>

(**L**<sup>4</sup>) *lycopolitain*  
(*lyco-diospolitain*)

Akhmîm  
Panopolis  
Ⲡⲁⲛⲟⲩⲡ

(**L**<sup>6</sup>)

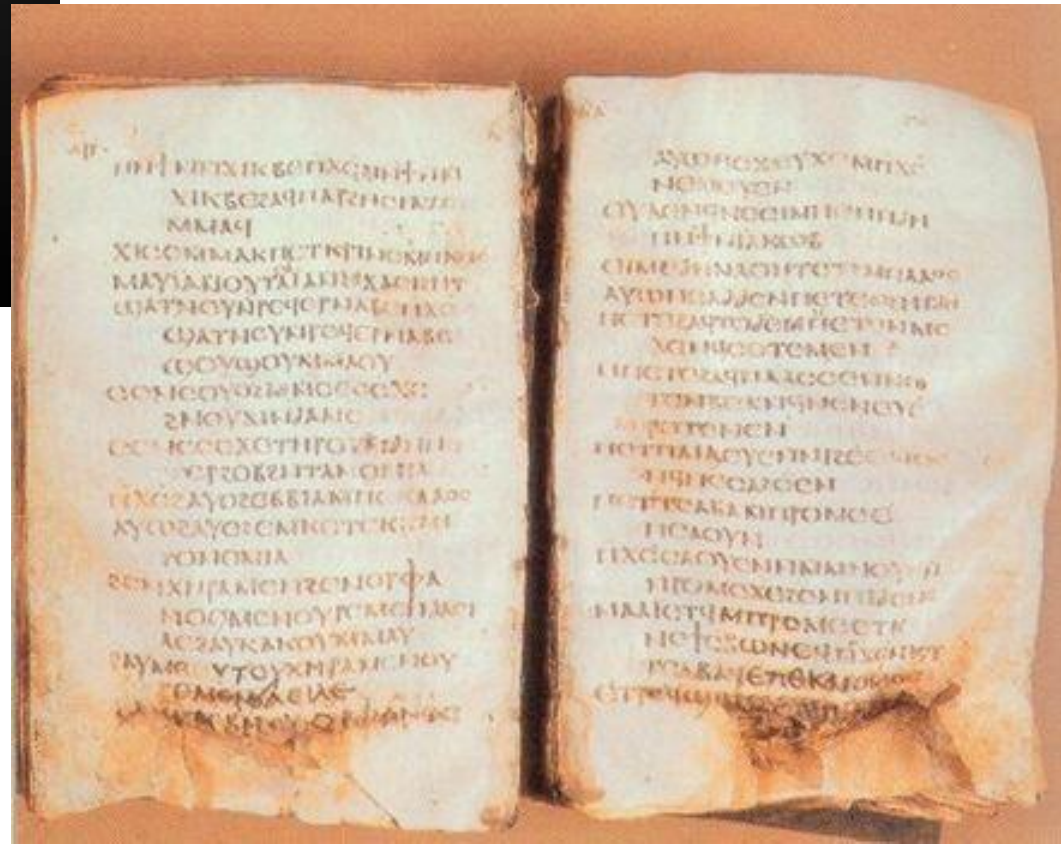
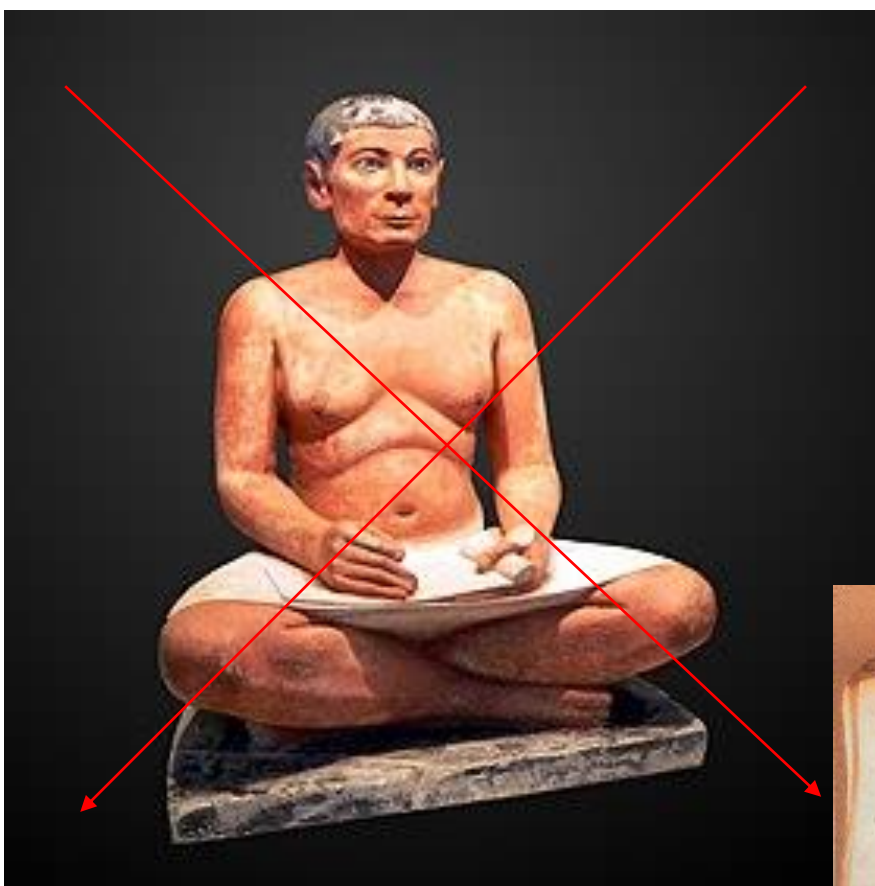
Nag' Hammâdi  
Diospolis Parva  
Cherosbokion

**A (P)** *akhmîmique*  
Thèbes (*protothébain*)

Diospolis Magna  
Ⲡⲓ

MER  
ROUGE

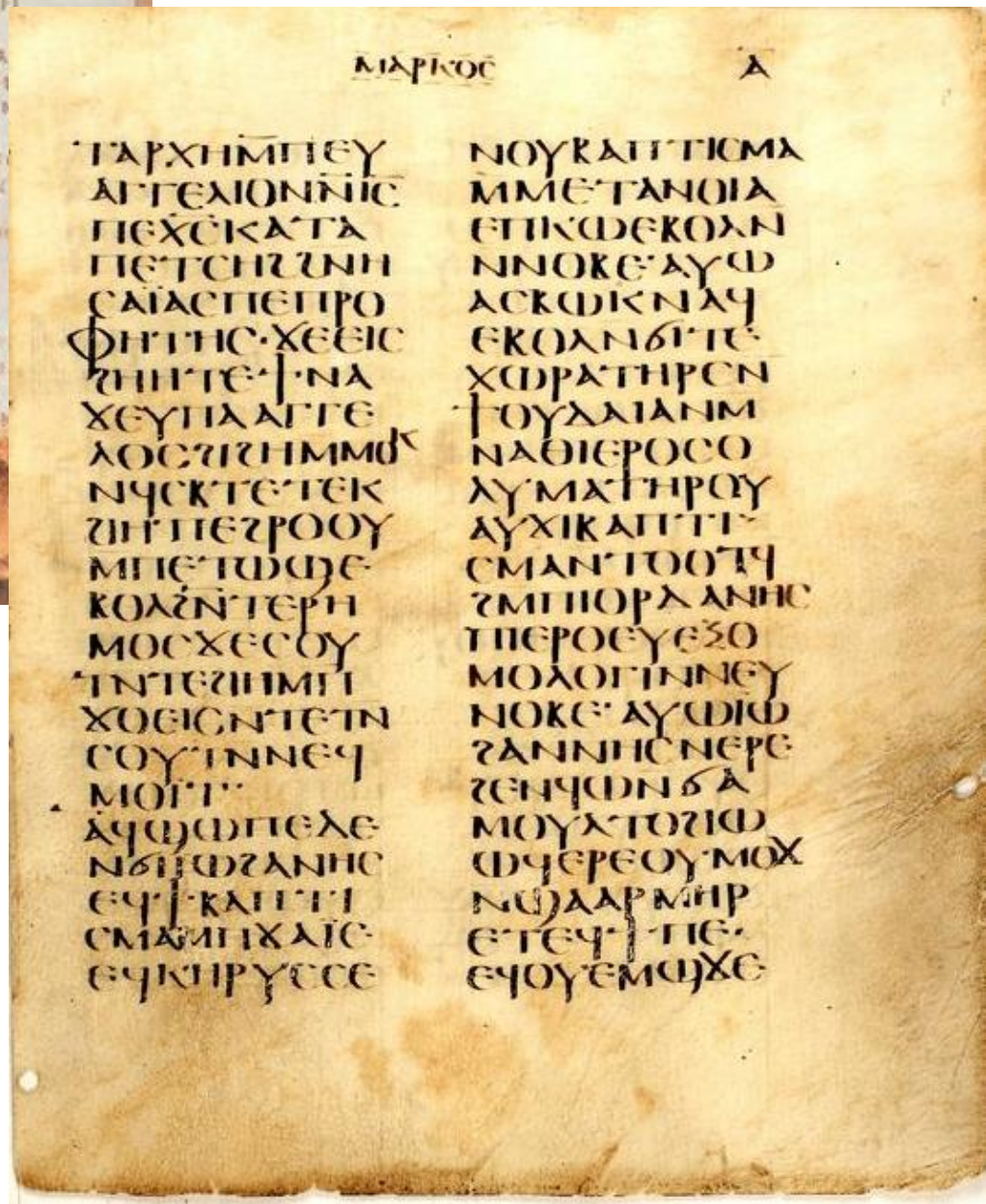
Du rouleau ...



... au codex

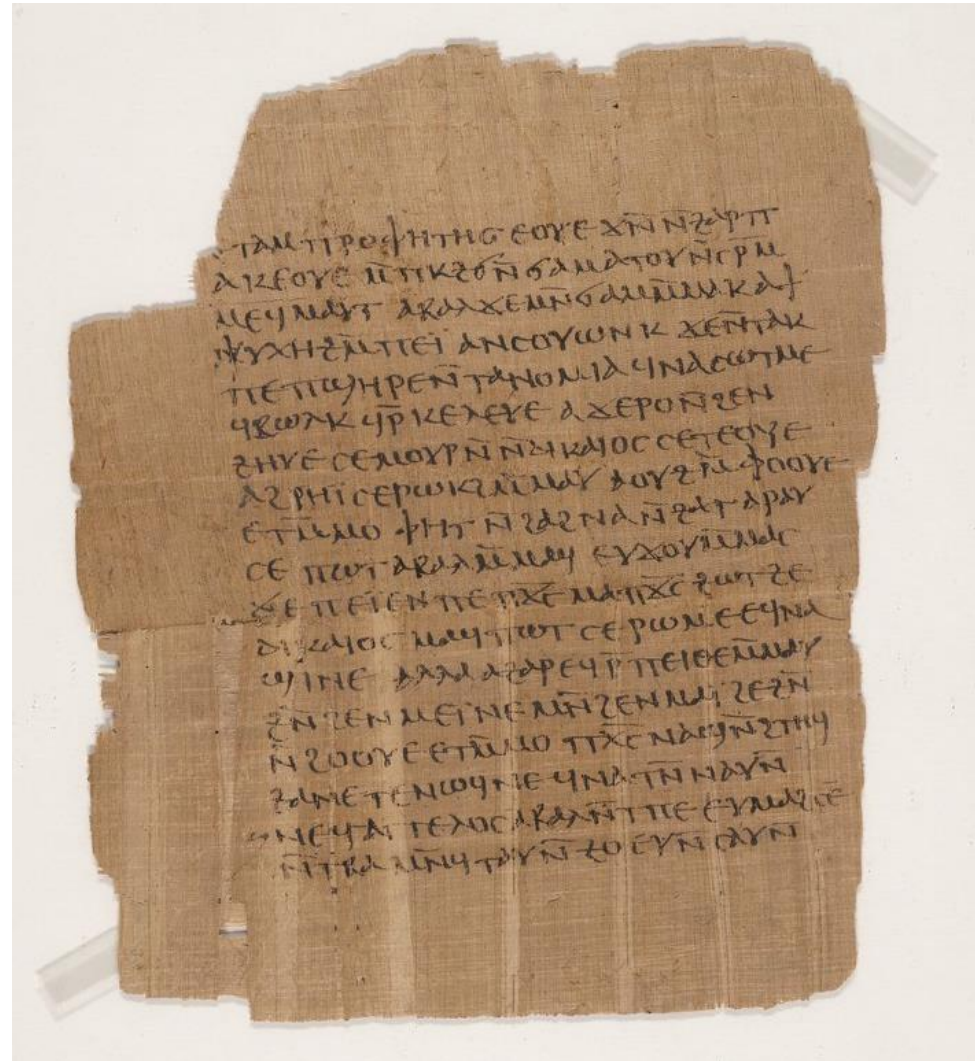
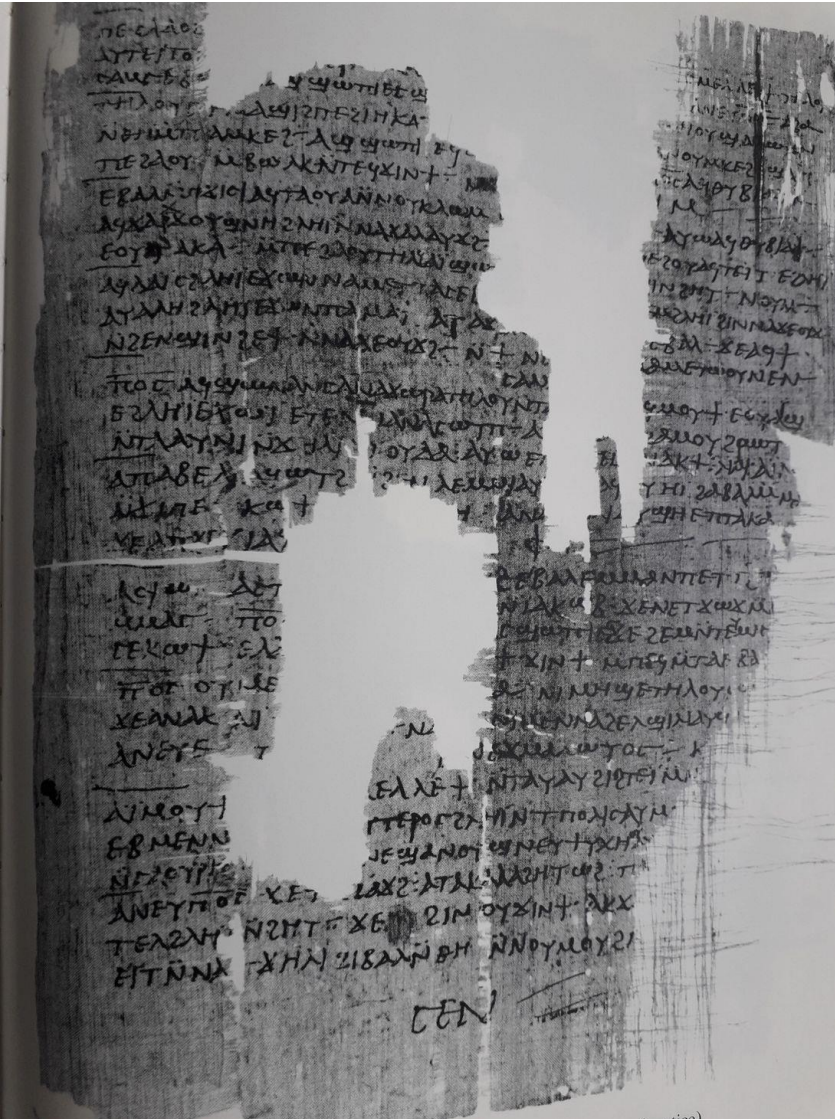


Psautier, dialecte M, 5<sup>e</sup> s.



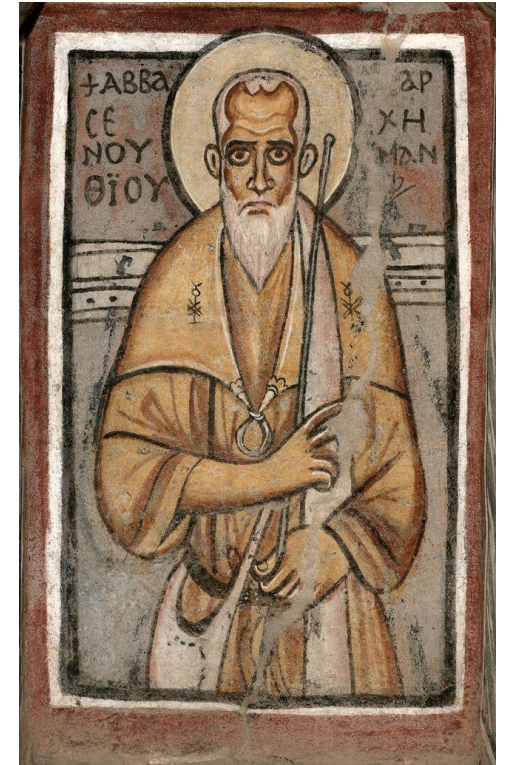
Εvangile de Marc, dialecte S, 5<sup>e</sup> s.

# Apocalypse d'Elie, dialecte A



# Lamentations Jérémie, dialecte F

Fin du 19<sup>e</sup> siècle: découverte des manuscrits du monastère Blanc (Sohag)



10 000 feuillets et fragments de parchemin dispersés dans le monde entier  
Le plus grand conservatoire de littérature copte sahidique

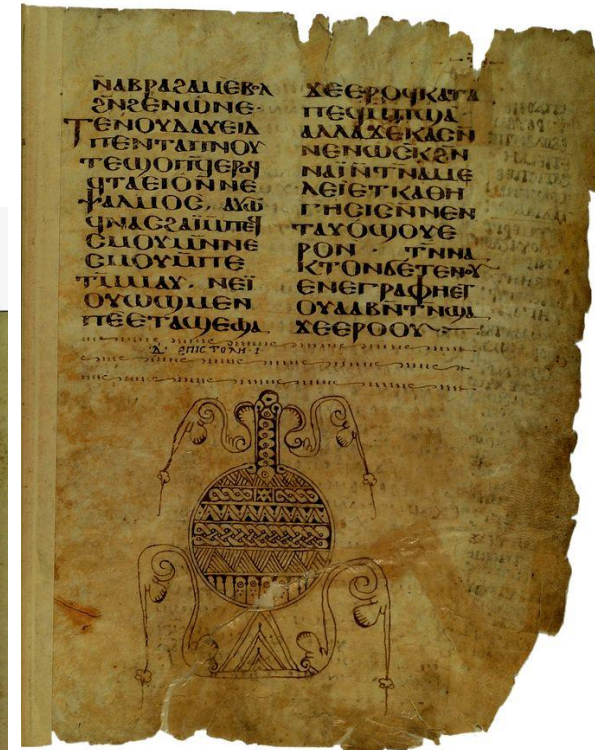
# Apport le plus remarquable des manuscrits du monastère Blanc: les œuvres de Chénouté



Canons, tome 8



Discours, tome 4



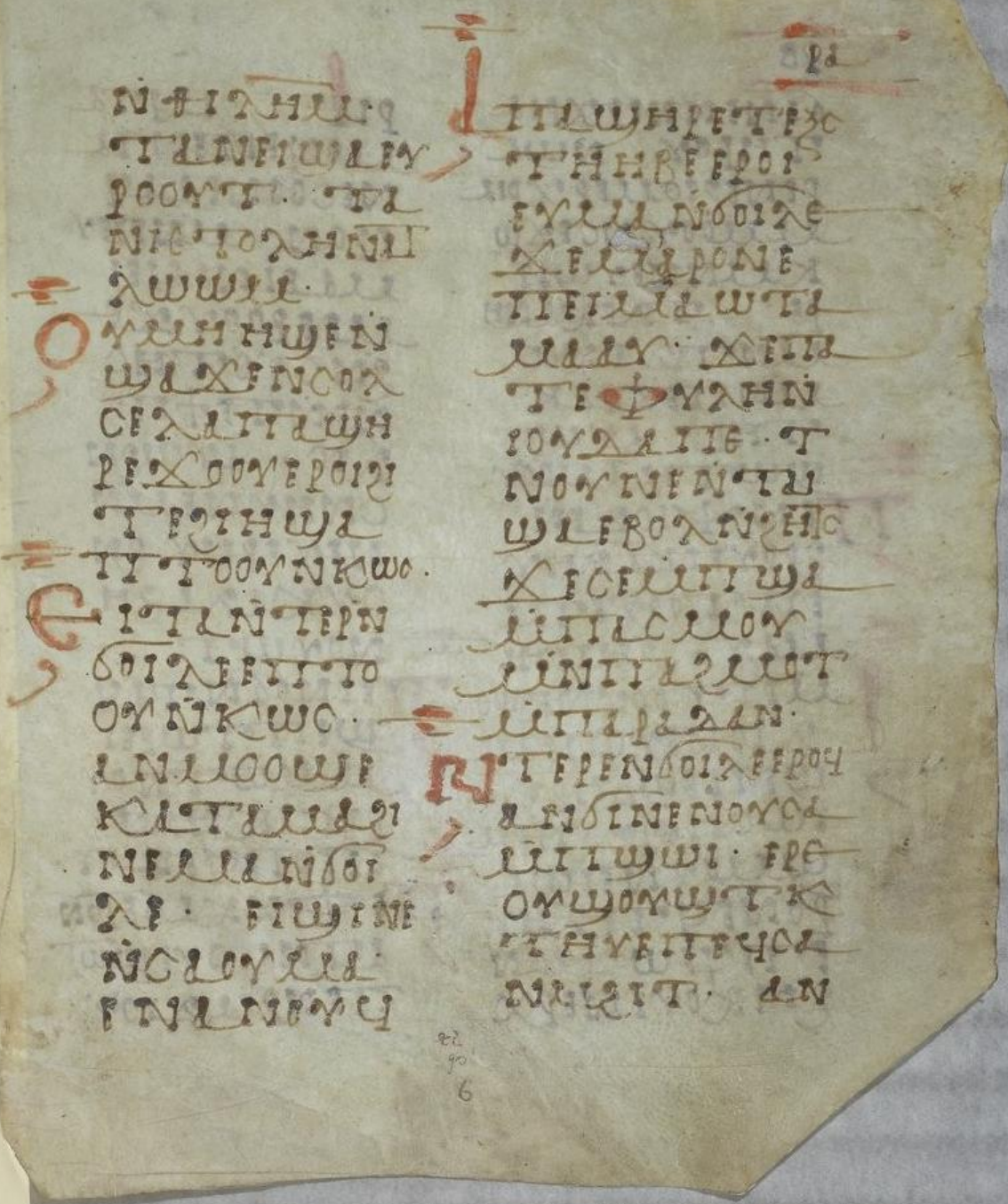
Paris, BnF Copte 131(5)  
f. 102R

Feuillet d'une homélie  
attribuée à Timothée II  
d'Alexandrie  
(archevêque vers 575)

Récit d'une vision dans  
laquelle la Vierge Marie  
lui raconte le périple de la  
Sainte-Famille En Egypte

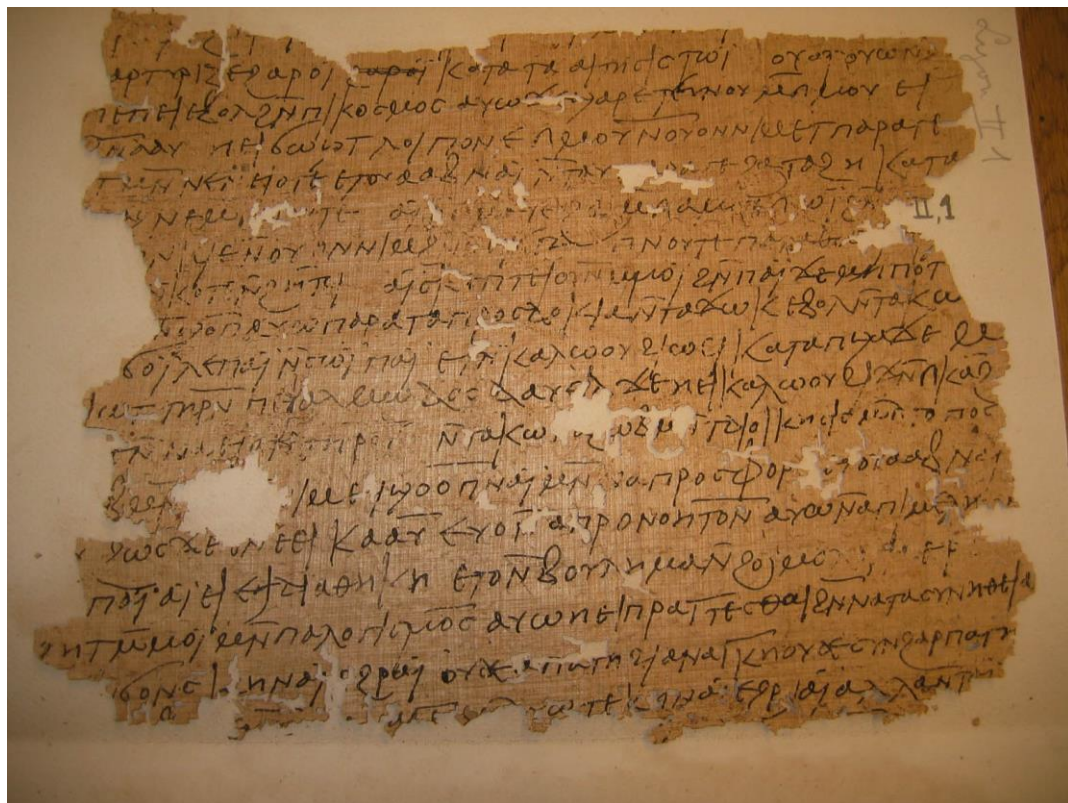
Le manuscrit date du 10<sup>e</sup>-  
11<sup>e</sup> s.

Le texte doit avoir été  
composé aux 6<sup>e</sup>-7<sup>e</sup> s.

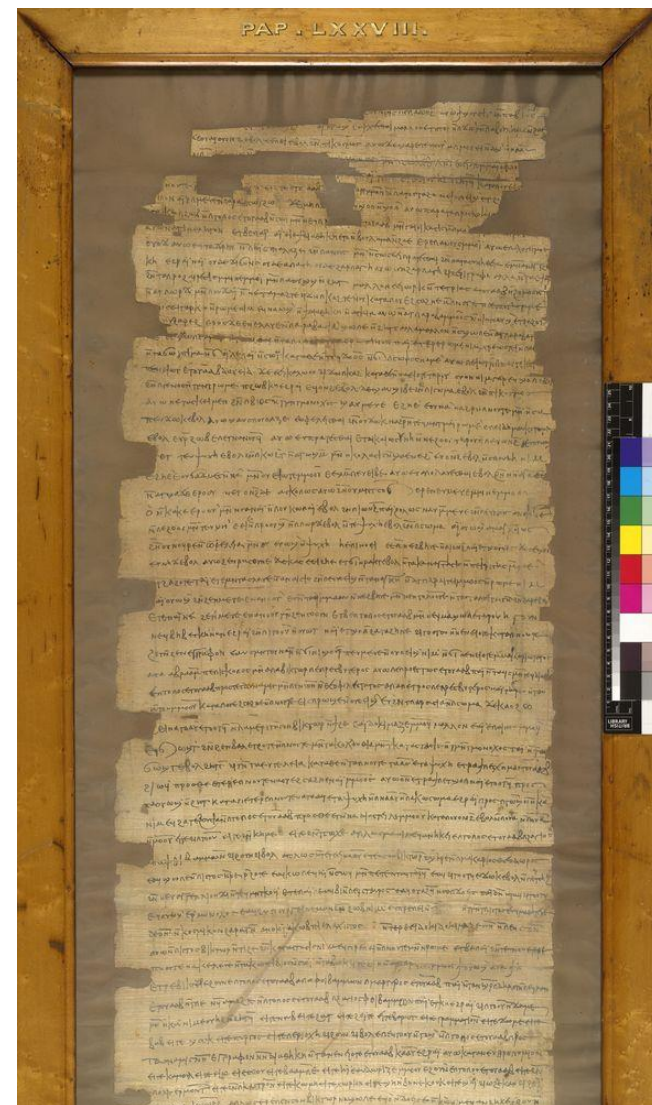




# Des livres ... mais aussi des documents de la vie quotidienne



Fragment du testament de Victor, 2<sup>e</sup> supérieur  
du monastère de Saint-Phoibammon (date: 634)



Testament de Jacob, 4<sup>e</sup> supérieur (vers 695)

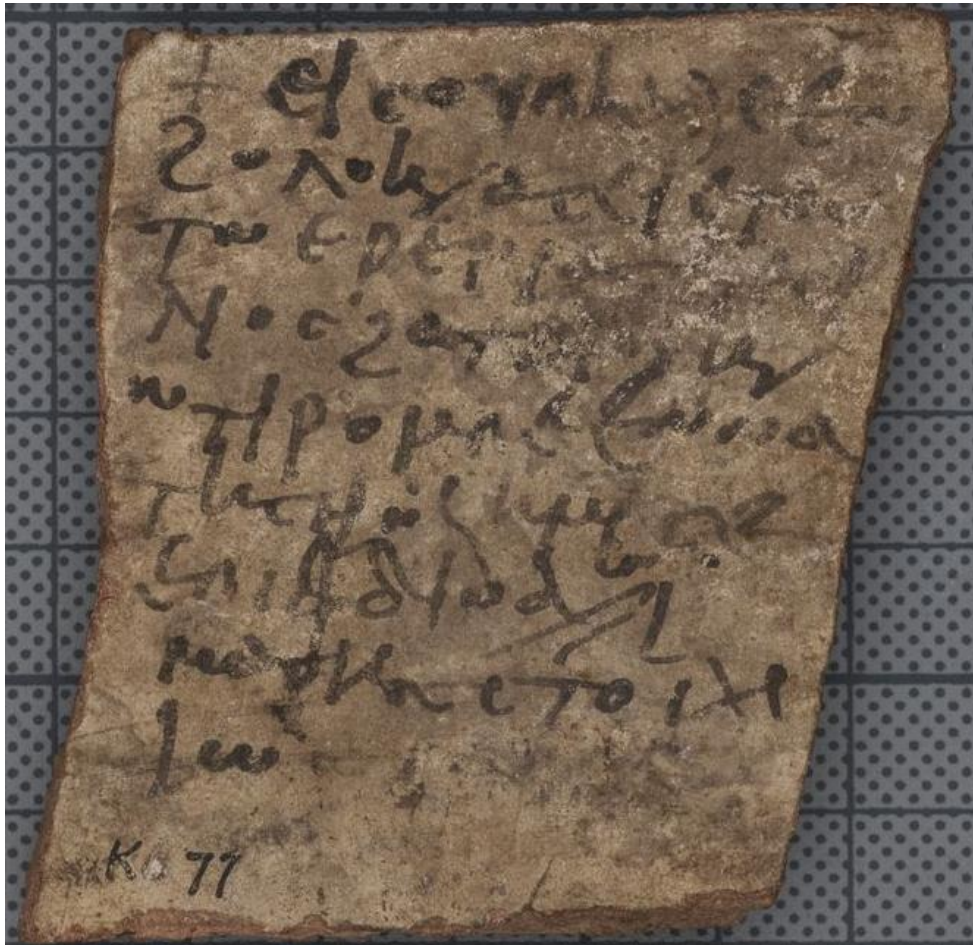


Temple d'Hatshepsout à Deir el-Bahari  
20<sup>e</sup> siècle



Monastère de Saint-Phoibammon  
Fin du 19<sup>e</sup> siècle

## Reçu d'impôt. 8<sup>e</sup> siècle. Medinet Habou/Djémé



+ Voici un demi-sou qui est venu à nous (de ta part à toi) Jeremias, fils de Basilios, au titre de la *dioikêsis* de la neuvième indiction.

(*en grec*) Total:  $\frac{1}{2}$  *nomisma*. Le 4 Epeiph de la 10<sup>e</sup> indiction. Moi, Markos, je suis d'accord. (*en copte*) Moi, Jôannês, fils de Lazaros, j'ai établi ceci. +

# Bon de livraison. Monastère d'Apa Apollo à Baouît,(Moyenne-Egypte).

† ΨΙΝΕ ΝCΑ ...  
Faire rentrer ...

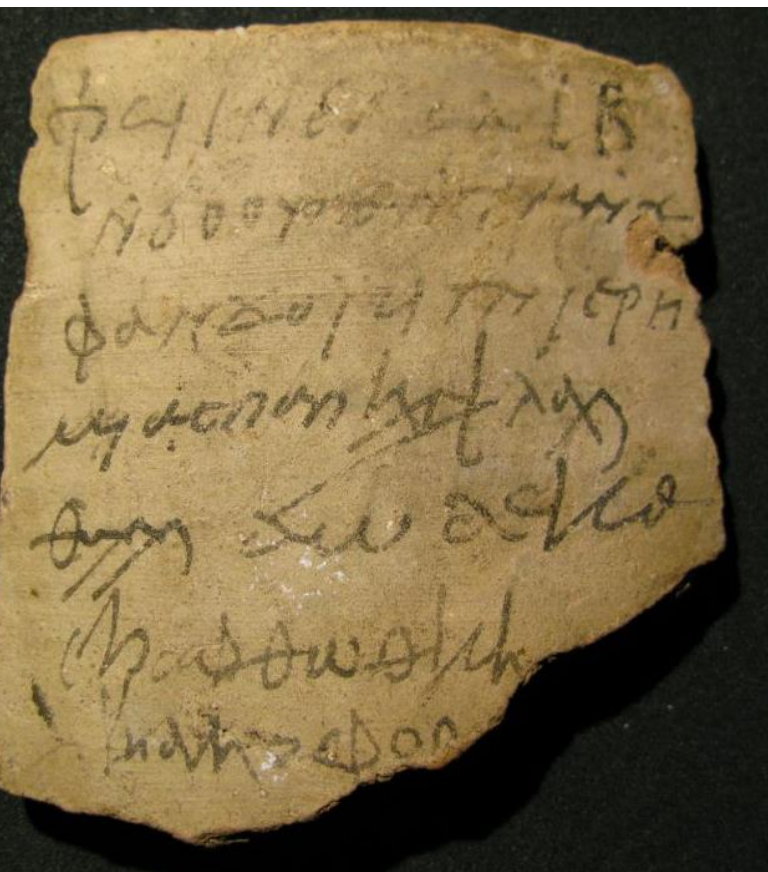


Fig. 1. Église principale. Vue de l'est. © Ifao/musée du Louvre, Ihab Mohamed Ibrahim.

### Informations:

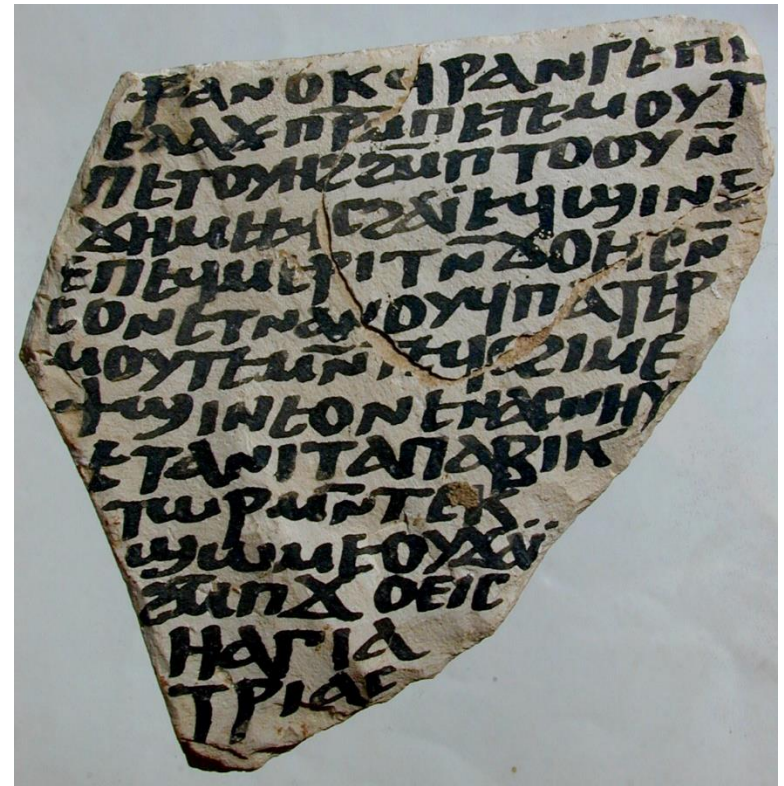
- Type et quantité de marchandise (vin, blé, fourrage, etc.)
- Nom du transporteur
- Résumé et date en grec
- Numéro du convoi

Ermitage de Frangé (tombe thébaine 29)



+ C'est moi Frangé le très humble, originaire de Pétémout, qui habite dans la montagne de Djémé, qui écrit et salue son cher et bon maître et frère Patermouté et sa femme. Je salue aussi mes bons frères Apa Victor ainsi que ta belle-mère. Salut dans le Seigneur! Sainte Trinité!

Lettre du moine Frangé

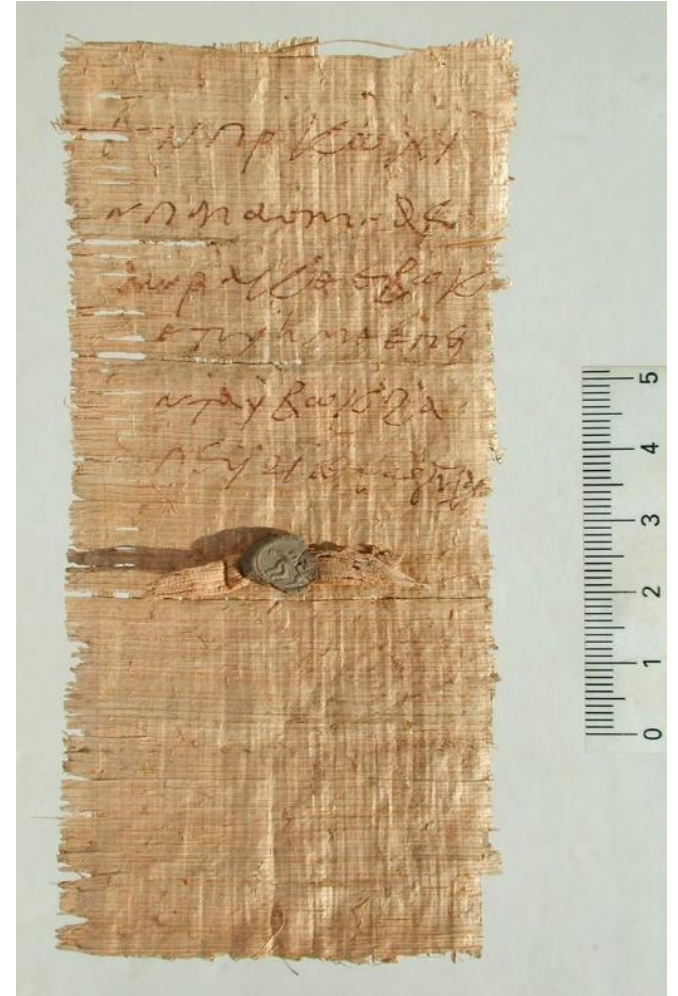




+ N'empêche pas Papas et Théodoraké de se rendre à Djémé, car c'est pour leur travail qu'ils y vont.

Mois d'Athyr, le 3, 3<sup>e</sup> année de l'indicrion.

Au dos: A remettre à Halakotsé de la part de Pha ...



Champollion ne connaissait aucun des manuscrits documents que nous venons de voir.

=> Quels étaient ses instruments de travail?

ΟΥΟΓΗΘΟΚΕΘΗΝΟΤΑΡΟΙ  
 ΛΙΕΡΟΤΩΝΧΕΙΝΕΝΕΧΛΥΧΕ  
 ΧΛΕΤΗΝΟΤΑΙΡΗΤΓΑΡΠΕΤ  
 ΣΕΠΥΔΑΝΑΝΕΧΕΚΙΣΘΗΝ  
 ΝΙΣΕΝΕΒΟΛΤΟΤΕΜΧΑΧ

ΕΤΑΦΩΣΛΕΝΧΕΙΝΕ ΣΑΙΟΤΑ  
 ΔΥΙΕΡΥΣΙΕΚΟΛΗΕΝΟΥΠΩΟΥ  
 ΟΥΟΓΗΠΕΛΥΟΥΩΝΝΑΥΧΕ  
 ΝΙΦΗΟΤΙΟΥΟΓΔΥΝΑΥΕΟΥ  
 ΠΝΑΝΤΕΦΤΕΥΗΝΟΥΕΠΕΣΗ  
 ΗΦΗΗΤΗΝΟΥΣΡΟΥΠΙΕΥΗΝ  
 ΕΑΡΟΥ



عاشق السلا  
 من  
 كورنيلوس

ΟΥΟΓΙΣΟΥΣΗΝΑΕΥΩΠΕΒΟΛ  
 ΗΕΝΝΙΦΗΟΤΙΕΣΧΛΩΟΥΟ  
 ΧΕΦΑΠΕΠΔΥΗΡΠΔΙΕΝ  
 ΡΙΤΕΤΑΤΑΤΗΝΗΝΤΑ  
 ΟΤΕΙΝΕΑΠΙΠΝΔΟΛΥΕΠΥΑ  
 ΦΕΟΕΠΧΗΝΤΕΠΔΙΛΒΟΛΟ  
 ΕΡΠΡΔΥΝΗΠΩΟΥ ΟΥΟΓΕ  
 ΤΑΦΕΡΗΕΤΕΥΗΝΗΝΕ  
 ΖΟΟΥΝΕΥΗΝΕΧΩΡΕ ΕΠ  
 ΗΛΕΛΕΑΥΖΚΟ

Paris, BnF, Copte 13

Evangélaire bohairique

Damiette, 1180

Scène du Baptême du Christ  
 (évangile de Matthieu)



الخليفة GENESIS

ρον ενε το τϣη δαδμ εϣωμμοϣ  
 χεεβον ρεπω ωηνηρενετϣ  
 πινραδαιϣος ϣ εκεου ωεβον  
 μωοτε τρε εβον δε εν πω  
 ντεπεω επω ιβ ϣ μπιθεβηνεϣ  
 νεμ ππε τρωος ννετενοτωμ  
 εβον μωϣ με ϣοταεετετε  
 νδοτωμ εβον μωϣ τετενημμο  
 γενουμωϣ οτο ϣπεχεποϣ  
 ϣ ϣενανεϣαν εβρεπιρωμωμ  
 μωατατϣ μωρεβωμιοηαηνο  
 βονθουκαταροϣ οτο ϣετα  
 ϣωαπεβον ϣεπκα ϣινηνη  
 τηροτι τετκοι νεμ νι ϣααττηρο  
 ντετϣεϣ οτο ϣεπεποϣ  
 δαδμ ϣεδϣκαμωτϣερωοϣε  
 νιμ ϣ οτο ϣωβηβερεταδ  
 δαμωοτϣερωοτεοτϣηϣεϣ  
 οηϣ ϣαπεποτρان ϣοτο ϣα  
 δαμτραν ενι τεβηωοτι τηροϣ  
 νεμ νι ϣααττηροτι τετϣεϣ  
 νεμ νι ηριον τηροτι τετκοι  
 δαμδεμποτϣεβρονθουϣαη  
 λεϣονιμωϣ οτο ϣαϣηριον  
 νιοτϣροηη ϣημμεχενδδμϣ  
 οτο ϣαϣηκοϣ οτο ϣαϣηνοϣ  
 βητϣεβον ϣεννεϣεϣηρωοϣ  
 οτο ϣαϣημα ϣηεμμενϣαρϣ οτο ϣ  
 εποϣ ϣηϣωτηϣηητϣεταϣ  
 οττεβον ϣενδδμμετϣημϣ  
 οτο ϣαϣηνεϣαδδμϣ οτο ϣπεϣ  
 δδμϣ ϣεϣηηποϣοτκαϣπεϣ  
 εβον ϣεννακαϣ νεμνοτϣαρϣεβον ϣε

آدم قايلا من جميع الشجر  
 التي في الفردوس  
 كل الاكل من شجرة  
 علم الخير والشر  
 لا ناكل منها فانك  
 في اليوم الذي تاكل منها  
 تموتان موتا  
 وقال  
 الرب الاله لا يحسن  
 ان الانسان يكون  
 وحيد فخلق له معينا  
 مثله وجعل الرب الاله  
 من الارض كل حيوان  
 الحقل وكل طيور السماء  
 واحضرها الى آدم لينظر  
 ما يدعيها وكل سمىها  
 اسمها وادم لم يجد  
 من يسميها فاسمى  
 ادم جميع الهاموس  
 وجميع طيور السماء وجميع  
 وحوش  
 الارض  
 واما ادم فلم يج  
 له معينا يشبهه  
 والله التي على ادم  
 سبائك نوم فخذ  
 واخذ صلعا من  
 اصلعه وملا موضعها  
 سكا وانشا الرب الاله  
 الصلع الماخون من ادم  
 امراه واحضرها  
 الى ادم وقال ادم هذه  
 الان عظم من عظامي  
 وحم من

Paris, BnF, Copte 1

Pentateuque  
bohairique-arabe

Milieu 14<sup>e</sup> siècle

ⲑⲉⲩⲓⲥ	الطول	ⲥⲁⲣⲣⲁⲓ	فوق	ⲫⲟϥⲛϣⲉ	خمس مائة
ⲉⲣⲣⲁⲓ	فوق	ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲓ	اسفل	ⲥⲟⲟϥⲛϣⲉ	ستمائة
ⲉⲁⲃⲟⲩⲁ	تحت	ⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	برا	ⲥⲁϣϥⲛϣⲉ	سبعمائة
ⲥⲁⲣⲟϥⲛⲓ	داخل	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	ثمان مائة
ⲡⲩⲭⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	الارتفاع	ⲡⲩⲭⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	الف
ⲡⲩⲭⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	الطول	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	الفان
ⲡⲟϥⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العرض	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	ثلثة الاف
ⲥⲁⲑⲏⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	قدام	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	اربعة الاف
ⲥⲁⲡⲁⲣⲟϥ	حلف	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	خمسة الف
ⲥⲁⲟϥⲛⲁⲙⲓ	مير	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	نصف الف
ⲥⲁⲣⲃⲟϥⲣ	شمال	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	ستة الاف
ⲧⲩⲏⲧⲉ	الوسط	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	سبعة الاف
ⲟⲩⲁ	واحد	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	ثمان الاف
ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	بلته	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	تسعة الاف
ⲫⲟϥ	خمسة	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	عشر الاف
ⲥⲁϣϥⲛϣⲉ	سبعة	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	مئة الف
ⲫⲓⲥ	تسعة	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	الف الف
ⲭⲩⲩⲁⲩⲏⲧⲉ	عشرون	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	عشر لوات
ⲉⲁⲃⲟⲩⲁ	تلتون	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	جوقه
ⲉⲁⲃⲟⲩⲁ	اربعون	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	وتدخور تانيك العدد القطي
ⲉⲁⲃⲟⲩⲁ	سبعون	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	وعن تانيك هاهنا وهو هذا
ⲉⲁⲃⲟⲩⲁ	تسعون	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	اشان واحد
ⲉⲁⲃⲟⲩⲁ	مئتان	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	اربع
ⲉⲁⲃⲟⲩⲁ	تلقية	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	ست
ⲉⲁⲃⲟⲩⲁ	اربعمائة	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	العق	ⲛⲓⲛⲓⲥⲉⲥⲁⲃⲟⲩⲁ	ثمان

Paris, BnF =, Copte 44

Copte sahidique / arabe

« Scala » = « échelle, degrés »

Partie grammaticale

Partie lexicale

Ici: les nombres

باب الفعل الماضي فاما الفعل الماضي  
 فهو اذا اخرج الة التعريف من الفعل  
 واستندت ذلك الى فاعل ملغى  
 ويصل الى الفعل من اوله علامة الفاعل  
 وهي **ان** نحو قولك  
 مضى ذهب **ان** ذهب **ان** ذهب  
 نظر ايضاً **ان** نظر **ان** نظر  
 جاء الى **ان** جاء **ان** جاء  
 مسى **ان** مسى **ان** مسى  
 رقد ارضح **ان** رقد **ان** رقد  
 جلس **ان** جلس **ان** جلس  
 ركب **ان** ركب **ان** ركب  
 وما اشبه ذلك  
 وعلامة الفعل الماضي والالف  
 من اوله وحرف الفاعل من بعدها  
 ومن ذلك بقية اسم الفعل بعد  
 ان يخرج منه الة التعريف هو **ان**  
 في الريح **ان** في الريح **ان** في الريح  
 ذهب **ان** ذهب **ان** ذهب  
 وحرف **ان** هو حرف التعريف  
 في اسم الفعل وحرف الالف ينصرف  
 في الفعل الماضي مذكورة ومؤنثة وجمعه  
 المذكر والمؤنث فاما حرف الفاعل  
 فاما ينصرف في الفعل الماضي اذا انت  
 مخبراً عن غائب مذكر مفرغ فان اصبحت  
 وما اشبه ذلك فقس عليه

Ici:

- Des pluriels « internes »
- Le verbe employé comme nom
- Exemples de verbes conjugués au parfait

Τυπ εΜΟΤ

Merci!